

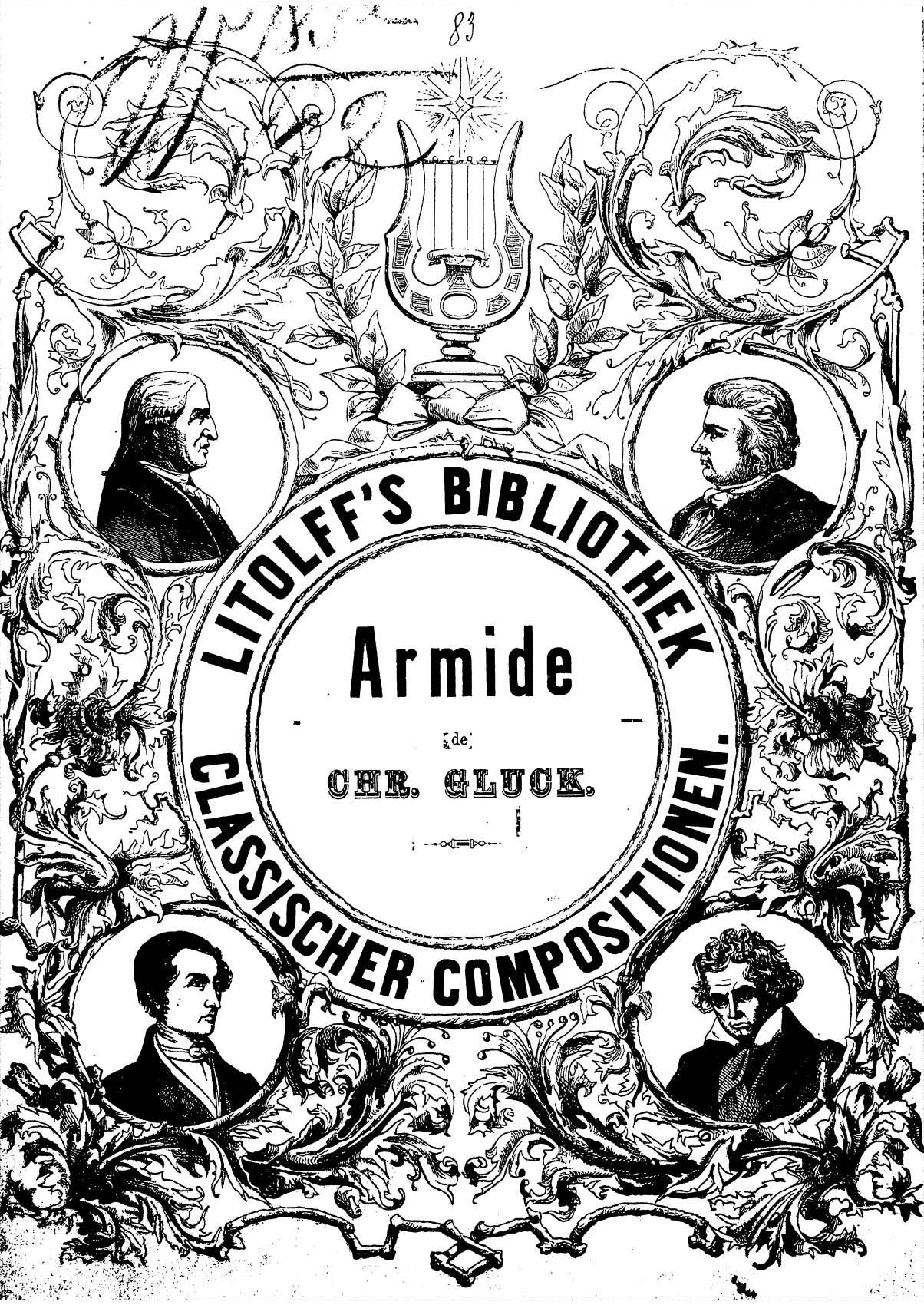
**LITOLFF'S BIBLIOTHEK**

**Armide**

de:

**CHR. GLUCK.**

**CLASSISCHER COMPOSITIONEN.**

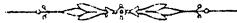


# Armide.

Oper in fünf Acten

von

## Chr. Gluck.



Vollständiger Clavierauszug

mit deutschem und französischem Text.



---

**BRAUNSCHWEIG & NEW-YORK,  
HENRY LITOLFF'S VERLAG.**

PARIS, BRUXELLES, LONDON,  
ENOCH PÈRE ET FILS. ENOCH PÈRE ET FILS. ENOCH & SONS.  
AMSTERDAM, KOPENHAGEN,  
SEYFFARDT'SCHE BUCHHANDLUNG. WILHELM HANSEN.

## TABLE. — INHALT.

### ACTE I.

<b>Ouverture.</b>		Page 3.
<b>Scène 1.</b>	<i>Dans un jour de triomphe</i>	Vom Diadem des Thrones unglänzt, 8.
<b>Scène 2.</b>	<i>Armide, que le sang, qui m'unît avec vous,</i>	Armide, heiliger Verwandtschaft zartes Band 17.
<b>Scène 3.</b>	<i>Armide est encore plus aimable</i>	Es töne im festlichen Liede 25.
<b>Scène 4.</b>	<i>O Ciel! ô disgrâce cruelle!</i>	Welch Loos! ach, wie beugt mich die Schande 36.

### ACTE II.

<b>Scène 1.</b>	<i>Invincible Héros, c'est par votre courage,</i>	Hochherziger Rinald, 49.
<b>Scène 2.</b>	<i>Arrêtons-nous ici,</i>	Verweile, Fürstin, hier, 56.
<b>Scène 3.</b>	<i>Plus j'observe ces lieux,</i>	Heit'res Wonnegefeld, 63.
<b>Scène 4.</b>	<i>Au temps heureux, où l'on sait plaire,</i>	Durch Paradiese führt das Leben, 67.
<b>Scène 5.</b>	<i>Enfin il est dans ma puissance</i>	Ha! endlich ist der Wurf gefallen, 75.

### ACTE III.

<b>Scène 1.</b>	<i>Ah! si la liberté me doit être ravie</i>	Ach! kämpft der Freiheit Stolz 84.
<b>Scène 2.</b>	<i>Que ne peut point votre art!</i>	Wie gross ist deine Macht! 86.
<b>Scène 3.</b>	<i>Venez, venez, haine implacable,</i>	So höre mich, des Hasses Megäre, 95.
<b>Scène 4.</b>	<i>Je réponds à tes vœux,</i>	Ist's Armide, die ruft? 98.

### ACTE IV.

<b>Scène 1.</b>	<i>Nous ne trouvons partout</i>	Wohin der Blick sich hebt, 121.
<b>Scène 2.</b>	<i>Voici la charmante retraite</i>	Des Friedens ew'ge Milde 130.
<b>Scène 3.</b>	<i>Je tourne en vain les yeux de toutes parts,</i>	Vergebens irrt mein Sehnsuchtsblick umher 141.
<b>Scène 4.</b>	<i>D'où vient, que vous vous détournez</i>	Ihr wollt den heitern Rosenhain, 144.

### ACTE V.

<b>Scène 1.</b>	<i>Armide! vous m'allez quitter?</i>	Armide! du enteilst mir? 151.
<b>Scène 2.</b>	<i>Les plaisirs ont choisi pour asile</i>	Holder Tanz und ergötzende Spiele 169.
<b>Scène 3.</b>	<i>Il est seul, profitons d'un temps si précieux!</i>	Er ist allein; 181.
<b>Scène 4.</b>	<i>Renaud! ciel! ô mortelle peine!</i>	Rinald! ach! mich durchbebt Entsetzen! 184.
<b>Scène 5.</b>	<i>Le perfide Renaud me fuit,</i>	Der Verräther Rinald entflieht, 191.

# OUVERTURE.

Moderato.

The first system of the Moderato section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and begins with a forte (*f*) dynamic. It features a series of chords and eighth-note patterns. The lower staff is in bass clef and provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

The second system continues the Moderato section. The upper staff shows more complex chordal textures and melodic lines. The lower staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

The third system of the Moderato section. The upper staff features a melodic line with some grace notes and rests. The lower staff continues with a consistent eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is present in the lower staff.

The fourth system of the Moderato section. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff continues with a consistent eighth-note accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the lower staff.

Allegro.

The fifth system marks the beginning of the Allegro section. The upper staff features a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff has a more complex accompaniment with chords and eighth notes. Dynamic markings include mezzo-forte (*mf*) and forte (*sf*).

The sixth system of the Allegro section. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff continues with a complex accompaniment. The system concludes with a final chord in the lower staff.

First system of a piano score. The right hand features a complex, flowing melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a steady accompaniment with eighth-note patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate melodic passages, while the left hand maintains a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is visible in the left hand.

Third system of the piano score. The right hand has a dense texture of sixteenth notes. The left hand features a pattern of chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with rapid sixteenth-note passages. The left hand has a more active accompaniment with eighth-note figures. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the left hand.

Fifth system of the piano score. The right hand features a very dense and technically demanding texture of sixteenth notes. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the left hand.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a pattern of chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Seventh system of the piano score. The right hand continues with rapid sixteenth-note passages. The left hand has a steady accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the left hand.

The first system of music features a treble clef staff with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A fermata is placed over the final note of the first measure in the treble staff.

The second system continues the melodic and rhythmic patterns from the first system, with the treble staff showing more complex rhythmic figures and the bass staff maintaining a steady eighth-note accompaniment.

The third system introduces a change in the bass line, with the left hand playing a more active eighth-note pattern. The treble staff continues with its melodic development.

The fourth system shows further melodic evolution in the treble staff, with the bass line providing a consistent accompaniment. The system concludes with a final melodic flourish in the treble.

The fifth system features a prominent melodic line in the treble staff with various ornaments and rests, while the bass staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The sixth system continues the melodic and rhythmic themes, with the treble staff showing a series of notes with slurs and the bass staff maintaining its accompaniment.

The seventh system concludes the page with a final melodic phrase in the treble staff and a corresponding accompaniment in the bass staff, ending with a clear cadence.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a complex melodic line in the treble with many slurs and a more rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass staff, indicating a very loud section. The texture is dense with many notes and slurs.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the bass staff. The music continues with intricate melodic and harmonic patterns.

Fourth system of musical notation, with a dynamic marking of *f* (forte) in the bass staff. The piece maintains its complex, flowing character.

Fifth system of musical notation, marked with a dynamic of *p* (piano) in the bass staff. The music shows a change in intensity, becoming softer.

Sixth system of musical notation, also marked with a dynamic of *p* (piano) in the bass staff. The melodic lines continue to be highly detailed.

Seventh system of musical notation, the final system on the page. It concludes the piece with a series of flowing melodic and harmonic passages.

7

*f*

Trills

This system contains the first six measures of a musical piece. The right-hand part features a complex, rhythmic melody with frequent trills, while the left-hand part provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning. A measure number '7' is written in the upper right corner.

*p*

This system contains measures 7 through 12. The right-hand part continues with a melodic line, and the left-hand part features a more active accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning.

This system contains measures 13 through 18. The right-hand part has a more active, rhythmic melody, and the left-hand part consists of chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.

Trills

This system contains measures 19 through 24. The right-hand part features a melodic line with trills, and the left-hand part has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.

This system contains measures 25 through 30. The right-hand part has a complex, rhythmic melody, and the left-hand part consists of chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.

Moderato.

*p*

This system contains measures 31 through 36. The right-hand part features a melodic line, and the left-hand part consists of chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning.

This system contains measures 37 through 42. The right-hand part has a melodic line, and the left-hand part consists of chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.



## ACTE I.

## SCÈNE I.

ARMIDE, PHENICE, SIDONIE.

Andante.

PHENICE.

Dans un jour de triomphe au mi-lieu des plai-sirs, qui peut vous inspi- rer u-ne sombre tris-  
 Vom Di - a - dem des Thro-nen un-glänzt, was bleicht dir Kö-ni- gin, mit Harm die

tes-se? la gloi-re, la gran-deur, la beau-té, la jeu-nes-se, tous les biens  
 Wan-ge? die Glo-ri-en des Ruhms um-strah-len lan-ge ma-gisch dich,

SIDONIE.

com-blent vos de-sirs. Vous inspi-rez u-ne fa-ta-le flam-me, que vous ne res-sen-  
 die die Schönheit kränzt. Du ket-test an der Lie-be-Wa-gen, die nie dein stol-zes

tez ja-mais, l'a-mour n'o-se troubler la paix, qui règne dans votre à-  
 Herz em-pfand; du hast des Got-tes Pfeil entwandt, vor dem die We-sen za-

me.  
gen. **PHENICE.** Quel sort a plus d'ap-pas? quel sort a plus d'ap-pas? et  
Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in French and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment with dynamic markings *f* and *p*.

qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'é-tes  
ruf' die heit're Lust, die sonst hier weilt, zu-rück, o ruf' die heit're Lust, die sonst hier weilt, zu-

The second system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in French and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment with a dynamic marking *sf*.

pas?  
rück! Si la guerre au-jour - d'hui fait crain-dre ses ra-va - ges, c'est aux  
Flammt des Kreuzzugs Pa - nier auf blut-ge-tränkten Pfa - den, bebt des

The third system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in French and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment with a dynamic marking *p*.

bords du Jour-dain qu'ils doivent s'ar-ré-ter: nos tran-quil-les ri-va -  
Jor - da-nus Strand nur dort ob Ma-vor's Reich; un - sern sel'-gen Ge - sta -

The fourth system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in French and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment with a dynamic marking *pp*.

## SIDONIE.

ges n'ont rien à re-dou-ter. Les En-fers, s'il le faut, prendront pour nous les  
den blüht ew'ger Palmenzweig. Selbst der Un-ter-welt Macht leiht dir furchtba-re

## PHENICE.

ar-mes, ei vous sa-vez leur im-po-ser la loi. Vos yeux n'ont eu be-  
Waffen, dein Macht-ge-bot schliesst ih-re Pforten auf. Doch schön're Fe-e-

soin que de leurs propres char-mes, pour af-fai-blir le camp de Go-de-  
rei ver-mag dein Blick zu schaf-fen, die Tap-fer-keit lähmt er oft im Hel-den-

## SIDONIE.

Ses plus vail-lants guer-riers, con-tre vous sans de-fen-se, sont tom-  
froy. Ja, Bouillon's ro-her Schwarm, winkst du nur, ent-flicht den Fah-nen, folgt ent-  
lauf.

## ARMIDE.

bés en vo-tre puis-san-ce. Je ne tri-om-phe  
der Min-ne lei-sem Mah-nen. Ha! da Er nimmer

zücht en vo-tre puis-san-ce. sempre marcato.  
der Min-ne lei-sem Mah-nen.

pas du plus vaillant de tous, Re - naud, — pour qui ma haine a tout de vi - o -  
 naht, ist mein Triumph ent - weih't, Ri - nald, — den die - se Brust aus inn - rer Tie - fe

len - ce, l'in - domp - ta - ble Re - naud échappe à mon cour - roux;  
 has - set, höhnt al - lein un - ge - straf't die sü - sse Zärt - lich - keit;

tout le camp en - ne - mi pour moi de - vient sen - si - ble, et lui seul toujours in - vin -  
 mur des Ruh - mes Phan - tom ist's, was sein Wahn un - fas - set, und der Reiz, den jede Dichtung

ci - ble fût gloi - re de me voir d'un oeil in - dif - fé - rent, il  
 krö - net, sein hochverweg'ner Muth blickt un - gerührt ihn an, ihm

est dans l'âge ai - ma - ble, où sans ef - fort on ai - me. Non,  
 blüht der Ho - re Mai, — wo je - de Fi - ber tö - net. Ha!

je ne puis man-quer sans un dé-pit ex-tré-me, la con-quête d'un coeur si su-  
diesen mächt'gen Reiz, dass ihn Rinald nicht krö-net, sprecht, ob ich, sieg-ge-wohnt, es

## SIDONIE. Allegro.

per-be et grand! Qu'im-por-te qu'un cap-tif manque à vo-tre vic-toi-re, on en voit dans vos  
dul-den kann! Es mang'le im-mer-hin an dei-nem Wagen ein Slave, der sich

fers assez d'autres té-moins, et pour un es-cla-ve de moins, im tri-  
nicht in Fes-seln schlug, schmach-ten doch ge-nug, die für

## PHENICE.

omphe si beau per-dra peu de sa gloi-re. Pour-quoi vou-lez-vous son-  
dich Bel-lo-nens Al-tar ent-sa-gen. Was sinnst du Din-gen

ger à ce, qui peut vous dé-plai-re? il est plus sûr de se ven-ger  
nach, die das Gemüth nur trü-ben, ver-lo-ren sei ein jeder Tag,

## SIDONIE.

*Il est plus sûr de ce ven-ger*  
*par l'ou-bli que par la co-lè-re.* *Ver-lo-ren sei ein je-der Tag,*  
 wo wir nicht die Freude ü-ben.

## Moderato. ARMIDE.

*par l'ou-bli que par la co-lè-re.* *Les En fers ont pré-dit cent*  
*oft ge-weissagt in schwarzer*  
 wo wir nicht die Freude ü-ben.

*f riten.* *p*

*fois, que contre ce guerrier nos armes seront vai-nes, et qu'il vain-cra nos plus grands*  
 Nacht ward mir, dass ihm kein Arm vom Siegerpfad verdränge, der unsre Kön'ge blu-ten

*Rois; ah! qu'il me se-rait doux, qu'il me se-rait doux de l'ac-cab-ler de*  
 macht; o! wie wär'es so hold, wie wär'es so hold, wenn mei-nem Reiz ge-

*pp* *mf*

chaî-nes, et d'ar-rê-ter le cours de ses ex-ploits, que je le  
 län-ge, was nimmer ei-ne Fürstenschaar vollbracht, was wird er-

hais! que son mé-pris n'ou-tra-ge! qu'il se-ra fier d'é-vi-ter l'es-cla-  
 staunt der Mund der Völ-ker sa-gen! Kann je dein Stolz, Be-schäm-te, es

va-ge, où je tiens tant d'au-tres Hé-ros!  
 tra-gen, dass Gleich-muth dir ein Jüng-ling wagt!

In-ces-samment son im-por-tune i-ma-ge, mal-gré moi, mal-gré  
 Und euch, ihr Mäd-chen, euch muss ichs ban-ge kla-gen, kaum wehr' ich, dass sein

moi, trouble mon re-pos.  
 Bild an mei-ner Ru-he nagt.

Récitatif.

Un songe af - freux m'in - spi - re une fu - reur nouvelle contre ce fumes - te enne -  
 Ein Schre - ckens - traum ent - flammt zu neu - ge - fühl - tem Zor - ne wi - der den verhas - sen

mi;  
Feind;  
j'ai cru le voir, jen ai fré - mi, j'ai cru qu'il me frappait d'une at -  
 er stand vor mir, ich schauderte, und tödtlich fühlt' ich mich von dem.

tein - te mor - tel - le, je suis tom - bée aux pieds de ce cru - el ven - geur. Rien!  
 Frev - ler ver - wundet, zu Füßen sank ich hin, doch wurde mir nur Hohn. Nein!

rien! ne fle - chis - sait sa ri - gueur, et par un charme in - con - ce - va - ble je me sen - tais con -  
 nein! kein Marteranblick beugte ihn, und trotz des Hochsinns Wi - der - streben verschlang mein Blick be -

traînte à le trou - ver ai - ma - ble dans le fa - tal mo - ment, qu'il me per - çait le  
 thört des Jüng - lings Göt - ter - schönheit, selbst noch in dem Mo - ment, wo er mein Herz durch -



## Andante. SIDONIE.

coeur. Vous trou-blez-vous d'une i-ma-ge lé-gè-re,  
 bohrt. Du willst die Phan-ta-sie en hö-ren,

que le som-meil, que le som-meil pro-duit,  
 die nur ein Traum, die nur ein Traum her-vo-ge-bracht,

le beau jour, qui vous luit, doit dis-si-per, doit dis-si-per cet-te  
 der heit're Tag, der dir lacht, soll je den Wahn, soll je den kran-ken

vai-ne chi-mè-re, ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la  
 Wahn dir zer-stü-ren, wie er ver-bannt die dü-stre Schat-ten-

nuit, ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit.  
 Nacht, wie er ver-bannt die dü-stre Schat-ten-Nacht.

# SCÈNE II.

HIDRAOT, ARMIDE, SIDONIE, PHENICE.

Maestoso.

HIDRAOT. *Récitatif.*

Ar - mi - de, que le  
Ar - mi - de, hei - li - ger Ver -

sang, qui m'u - nit a - vec vous, me rend sen - sible aux soins que l'on prend pour vous  
wandt - schaft zar - tes Band lässt mich dein Loos mit Va - ter - sorg - sam - keit um -

plai - re, que vo - tre tri - omphé m'est doux que j'aime à voir brû - ler le beau jour qui m'éclaire!  
fas - sen; hoch stellt dich des Ge - schi - ckes Hand, doch trauernd nur werd' ich die Welt verlassen,

je n'au - rai plus de vœux à fai - re, si vous chois - siez un é - poux.  
dass Hy - me - nä - us Myr - then - kranz noch nicht dein lo - ckig Haar um - wandt.

*Je vois de près la mort, qui me me - na - ce, et bien - tôt l'â - ge, qui me gla -*  
*Schon seh' ich nah' der Par - ze Stahl mir drohen, des Lebens Traum ist bald ent - flo -*

*ce, va m'ac - ca - bler de son pe - sant far - deau, va m'ac - ca - bler de*  
*hen, das Haar erleicht, mein Grei - sen - haupt wird kahl, das Haar erleicht, mein*

*son pe - sant far - deau: c'est le der - nier bien, où j'as - pi - re, que de*  
*Grei - sen - haupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's, nach dem ich lodre, ei - nes*

*voir votre Hy - men pro - mettre à cet em - pi - re des Rois for - més d'un sang si beau, des*  
*Gat - ten Wahl die ei - nen Königs - stamm Ar - mi - dens Reich ver - heisst, von ih - rem*

*Rois for - més d'un sang si beau. Sans me plain - dre du sort, je*  
*ed - len Blut und wei - sen Geist: Dann, herbstlich Laub, fal - le ab, dann,*

*Rois for - més d'un sang si beau. Sans me plain - dre du sort, je*  
*ed - len Blut und wei - sen Geist: Dann, herbstlich Laub, fal - le ab, dann,*

ces - se - rai de vi - vre, si ce doux es - poir peut me sui -  
 strenges Schicksal, fo - dre, folgt dies Bild mir nach, ru - hig mo -

vre dans l'af - freu - se nuit du tom - beau!  
 dre ich in dei - ner Nacht, ban - ges Grab!

Andante.

## ARMIDE

La chaî - ne de l'Hy - men m'e - ton - - ne, je  
 Wie Ro - sen am Torus auch glän - - zen, mich

crains, je crains ses plus ai - ma - bles noeuds: ah! qu'un cœur de - vient matheu -  
 schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -

reux, quand la li - ber - té l'a - ban - don - ne; la chaî - ne de l'Hy -  
 kennt, wird al - lein ihr Bild um - krän - zen; wie Ro - sen am

men  
To - rus m'é - ton - ne,  
- rus auch glän - zen,

je crains ses plus ai - ma - bles noeuvs: ah! qu'un coeur de - vient mal - heu -  
mich schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -

reux, quand la li - ber - té' l'a - ban - don - ne; ah! qu'un  
kannt, wird al - lein ihr Bild um krän - zen, wer den

coeur, qu'un coeur de - vient mal - heu - reux, quand la li - ber - té' l'a - ban -  
Reiz der Frei - heit nur er - kannt, wird al - lein ihr Bild um

don - ne.  
krän - zen.

Tempo giusto.

21

HIDRAOT.

*Pour vous, quand il vous plaît, tout l'En-fer est ar-mé; vous é-tes plus savante en mon art que moi*  
*Das Gei-ster-reich gehorcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen Re-gi-*

*mé-me, de grands Rois à vos pieds mettent leur di-a-dè-me,*  
*o-nen, stol-zer Kö-ni-ge, Min-ne-glut bent dir Kro-nen.*

*cresc.*

*qui vous voit, un moment est pour ja-mais char-mé, pour ja-*  
*Ja nur Wun-der der Lie-be ruft dein Blick her-ab, ruft dein*

*mais char-mé. Pouvez-vous mieux goût-er vo-tre bon-heur ex-tré-*  
*Blick her-ab. O! dass dein Herz nicht auch Pa-phos Ent-zü-cken loh-*

*me qu'a-vec un é-poux, qui vous ai-me, et qui soit dig-ne d'être ai-mé? Pour*  
*nen, willst du e-wig ein-sam thro-nen, du, der das Le-ben so viel gab? Das*

*vous, quand il vous plaît, tout l'en-fer est ar-mé; vous é-tes plus sa-vante en mon*  
 Gei-ster-reich ge-horcht dei-nem ban-nenden Stab; tief dringst du in die ma-gi-schen

*art que moi-mé-me, de grands Rois à vos pieds met-tent leur di-a-*  
 Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min-ne-glut beut dir

*dé-me,* *qui vous voit, un moment est pour ja-*  
 Kro-nen. Ja, nur Wun-der der Lie-be ruft dein

*mais char-me, pour ja-mais char-me.*  
 Blick her-ab, ruft dein Blick her-ab.

Récit.  
ARMIDE

Con-tre mes en - ne - mis à mon gré je dé-chainé le noir em - pi - re des En -  
Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mächti-ge ru-fen, der Or-kus sen-det Hülf - fe em -

Récit.

fers;  
por;  
l'a mour met des Rois dans mes fers,  
es nah'n mit hul-di-gen-dem Chor

je suis de mille amants mai - tres-se sou-ve-rai-ne, mais je fais mon plus grand bon-  
die Lie-be-Fordernden an meines Tempels Stufen, doch ich ziehe, was ich nie ver-

HIDRAOT.

heur d'é-tre mai-tres-se de mon coeur. Bor-nez-vous vos dé-sirs à la gloi-re cru-  
lor, die frei - e Selbst-beherrschung vor. Grausam ist's höh'nend nur die Ver-hee-rungen

et - le des maux que fait vo-tre beau-té! ne fe-rez-vous ja-mais vo-tre sé-li - ci -  
schauen, die selt - ner Anmuth Macht ver-lieh; glück-sel'ger Loos in rei-ner Har - mo -



**Maestoso.**  
**ARMIDE.**

*té du bonheur d'un amant fi-dè-le?*  
 nie, dem Er-wähl - ten sich vertrauen!  
*Si je dois m'engager un jour, au moins vous devez*  
 Sollte einst Amors Heiligthum mein sühnend Opfer

*croi - re, qu'il fau - dra que ce soit la gloi - re, qui li - vre mon coeur à l'a -*  
*tra - gen, darf kein Jüng - ling zu min - nen wa - gen, ihn schmücke denn strah - len - der*

*mour: pour de ve - nir mon maî - tre, ce n'est pas as - sez d'é - tre Roi,*  
 Ruhm; mich zu ent - bren - nen, g'nügt nicht um die Stirn' ein Kü - nigs - band!

*ce se - ra la va - leur, qui me fe - ra con - naî - tre ce - lui, qui mé - ri - te ma*  
 Nur der Lor - beer am Haupt lässt mich den Heros ken - nen, von Göt - tern Ar - mi - den ge -

*foi, le vainqueur de Re - naud, si quel qu'un le peut - é - tre, se - ra dig - ne de moi.*  
 sandt, dem Be - sie - ger Ri - nalds, wird die Zeit einst ihn nennen, dem nur reich ich die Hand.

## SCÈNE III.

25

Chor der Völker von Damascus.  
HIDRAOT, ARMIDE, PHENICE, SIDONIE.

Andantino.

Sopr.

Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que*  
Ihn tra-ge

Ten Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! Ihn tra-ge

Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que son tri-*  
Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! Ihn tra-ge

Andantino.

*son triomphe est glo-ri-eux, que son triomphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont*  
tra-ge laut Gesang empor, ihm tra-ge laut Gesang empor, ihm win-de sich der Tanz bei'm

laut Ge-sang empor, ihm tra-ge laut Gesang empor, ihm win-de sich der Tanz bei'm

*omphe est glo-ri-eux, que son triomphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont*  
laut Ge-sang empor, ihm tra-ge laut Gesang empor, ihm win-de sich der Tanz bei'm

*ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!*  
hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz bei'm hol-den Sai-ten-chor!

*ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!*  
hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz bei'm hol-den Sai-ten-chor!

*El-le n'a plus be-soin d'emprun-ter l'art ter-ri-ble, qui sait, quand il lui*  
 Der Mo-narchin Ge-walt rief jüngst Schatten in's Le-ben, es don-ner-te ihr  
*El-le n'a plus be-soin d'emprun-ter l'art ter-ri-ble, qui sait, quand il lui*  
 Der Mo-narchin Ge-walt rief jüngst Schatten in's Le-ben, es don-ner-te ihr

*plait, faire ar-mer les en-fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-*  
 Bann tief her-ab zum Höl-len-thor, auch galt's nur des Bli-ckes He-ben, auch  
*plait, faire ar-mer les en-fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-*  
 Bann tief her-ab zum Höl-len-thor, auch galt's nur des Bli-ckes He-ben, auch

*té trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fi-ers en-ne-mis ge-nis-sent dans ses fers.*  
 galt's nur des Blickes Heben, und An-be-tung trat aus Feindes Brust her-vor.  
*té trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fi-ers en-ne-mis ge-nis-sent dans ses fers.*  
 galt's nur des Blickes Heben, und An-be-tung trat aus Feindes Brust her-vor.

Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que*  
Ihn

Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! Ihn tra-ge

Armide est en-cor plus ai-ma-ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, *que* son tri-

Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de der Na-me Ar-mi-de! Ihn tra-ge

son tri-omphe est glo-ri-eux, *que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus*  
tra-ge laut Ge-sang em-por, *tra-ge laut Ge-sang em-por, ihm win-de sich der*

laut Ge-sang em-por, ihm tra-ge laut Ge-sang em-por, ihm win-de sich der

omphe est glo-ri-eux, *que son tri-omphe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus*

laut Ge-sang em-por, ihm tra-ge laut Ge-sang em-por, ihm win-de sich der

forts, sont ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts, sont ceux de ses beaux yeux.

Tanz beim hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz beim holden Sai-ten-chor.

forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.

Tanz beim hol-den Sai-ten-chor, ihm win-de sich der Tanz beim holden Sai-ten-chor.

*Sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re,*  
 So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä - re,  
*Suivons Ar-mide et chantons, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-*  
 So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä - re, erhebt ihr

*tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-*  
 erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-  
*vers re-ten-tit, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-*  
 Bildniss, erhebt, erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-

*mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa*  
 mi - den und schmückt die Al-tä - re, erhebt ihr Bild-niss, der fest - lichen  
*mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa*  
 mi - den und schmückt die Al-tä - re, erhebt ihr Bild-niss, der fest - lichen

gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.  
 Heh - - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.  
 gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.  
 Heh - - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.

Phenice allein die 1<sup>ste</sup> Strophe.

Nos en - ne - mis, af - fai - blis et trou - bles, n'e - ten - dront plus le pro -  
 Welch lä - chehnd Glück! Damas Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch  
 Sidonie die 2<sup>te</sup> Strophe.  
 Lar - dent a - mour, qui la suit en tous lieux, s'at - tache aux coeurs qu'e - le  
 A - mor muss schnell, auf Ar - mi - dens Ge - heiss, be - zau - bernd an die

grès de leurs ar - mes; ah, quel bon - heur! nos dé - sirs, sont com -  
 Thrä - nen ge - flos - sen; der Hir - ten - flur drohn nicht Schlach - ten, nicht  
 veut qu'il en - flam - me; il est con - tent de reg - ner dans ses  
 Bu - sen sich ket - ten; nur sie, die Wun - der - thä - te - rin,

blés, sans nous cou - ter ni de sang, ni de lar - mes.  
 Raub, und schöne Sie - ges - pal - men spros - - sen.  
 yeux, et n'ose en - cor pas - ser jus - qu'à son a -  
 weiss vor sei - nem Pfeil die Brust zu ret - - me -  
 - ten.

## CHOEUR.

Sui-vons Ar-mide, et chan-tons sa vic-toi -

So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä -

Sui-vons Ar-mide et chan-tons, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi -

So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä -

re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi -

re, er-hebt ihr Bild-niss, der fest-li-chen Heh -

re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi -

re, er-hebt ihr Bild-niss, er-hebt, er-hebt ihr Bild-niss, der fest-li-chen Heh -

re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni -

re, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr

re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni -

re, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr

vers re - ten - tit de sa gloi - - re, tout l'u - ni -  
 Bild - niss, der fest - li - chen Heh - - re, schmückt die Al -  
 vers re - ten - tit de sa gloi - - re, tout l'u - ni -  
 Bild - niss, der fest - li - chen Heh - - re, schmückt die Al -

vers re - ten - tit de sa gloi - - re.  
 tä - re, die Al - tä - - re.  
 vers re - ten - tit de sa gloi - - re.  
 tä - re, die Al - tä - - re.

**BALLET.**  
*Andante.*

*p*



First system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *f*, *p*.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *pp*.

## SIDONIE.

Vocal and piano for Sidonie, first system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*, *p*. Lyrics: Que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -

Vocal and piano for Sidonie, second system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Lyrics: tré - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die

Vocal and piano for Sidonie, third system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Lyrics: neur qu'à soi - mé - me! Que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - eig'nen Kranze we - - hen! Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -

## CHOEUR.

Vocal and piano for Choeur, first system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Lyrics: Que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -

tré - me, que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex - tré - me,  
 nur die eig' - nen Krän - ze we - hen,  
 phä - en, est an Tro - phä - en,  
 tré - me, que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex - tré - me,  
 phä - en, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen,

quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi - mé - me, quand on n'en  
 nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, quand on n'en  
 - me, selt' - ner  
 en, selt' - ner  
 quand on n'en doit tout l'hon - neur qu'à soi - mé - me, quand on n'en  
 nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, selt' - ner

doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé -  
 Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eig'nen Krän-ze we -  
 doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé -  
 Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eig'nen Krän-ze we -

me, qu'à soi - mé -  
an Tro - phä -

hen, que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - tré - me, quand on n'en  
selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

me, qu'à soi - mé -  
an Tro - phä -

hen, que la dou - ceur d'un tri - om - phe est ex - tré - me, quand on n'en  
selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

me, quand on n'en doit tout l'hon -  
- en, - neur qu'à soi - mé - me, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -  
eig' - nen Krän - ze we - hen,

me, quand on n'en doit tout l'hon -  
- en, - neur qu'à soi - mé - me, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -  
eig' - nen Krän - ze we - hen,

neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé - me!  
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen!

neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mé - me!  
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen!

Fin.

## PHENICE.

Nous n'avons point fait ar-mer nos sol-dats, sans leur se-cours Ar-mide est tri-om-  
Wir rü-ste-ten ein furcht-bar Heer, auch waf-fen-los ward Sie-ges-ruhm ge-

phan-te; tout son pou-voir est dans ses doux ap-pas, rien n'est si  
fun-den, hul-di-gend neig-te der Held den Speer, durch Lieb-reiz

## SIDONIE.

fort que sa beau-te char-man-te. La belle Ar-mide a su vaincre ai-sé-ment de fiers guer-  
schon auf e-wig ü-ber-wunden. Der Schönheit zau-ber-vol-len Macht, er-liegt die

riers, plus craints que le ton-ner-re, et ses re-gards ont en un mo-ment don-né des  
Roh-heit der Bar-ba-ren, sie op-fert, wenn das Herz er-wacht, und muss das

loix aux vainqueurs de la ter-re, don-né des loix aux vain-queurs de la ter-re.  
sü-sse Leid er-fah-ren, sie muss das sü-sse Leid er-fah-ren.

D S al Fine.

## SCENE IV.

ARONTE, HIDRAOT, ARMIDE, PHENICE, SIDONIE, PEUPLE.

Moderato.

ARONTE.

Welch

*mf*

Ciel!  
Loos!ô dis - grâ - ce cru - el - le!  
ach, wie beugt mich die Schan - de!Je con - dui - sais vos cap -  
Ich führt Ar - mi - dens ge -tifs a - vec soin,  
fan - ge ne Schaar,j'ai tout ten - té pour vous mar -  
ge - hor - sam wacht' ich ih - rer

ARMID.

quer mon zè - le, mon sang, qui coule, en est té - moin! Mais,  
Scla - ven - ban - de, dies Blut zeigt, dass ich tap - fer war! Nun

ARONTE.

où sont mes cap - tifs? Un guerrier in - domp - ta - ble les a dé - li - vrés  
sind sie dir ent - flohn? Ach, ein furcht ba - rer Held trat auf, sie zu be -

Adagio.

PHENICE.  
SIDONIE.

ARMIDE. *Un seul guer-rier? que di-tes -*  
 Ein einz'-ger Held? sie zu be -

HIDRAOT. *Un seul guer-rier? que di-tes - vous?*  
 tous. Ein einz'ger Held? sie zu be - frei'n?

*p*

*mf* *f*  
 tous? frei'n? Ciel! Nein! Ciel! Nein!  
 Ciel! Ciel!  
 Nein! ARONTE.  
 Nein! De nos en-ne-mis c'est le plus re-dou-  
 Entsetz-lich er-schien er, ein Dä-mon des

Sopr. *p*  
 Alt. *mf* *f*  
 Un seul guer-rier! Ciel!  
 Ein einz'ger Held! p Nein!  
 CHOEUR. *mf* *f*  
 Ten. Un seul guer-rier! Ciel!  
 Bass. *p* Das kann nicht sein! Ciel!  
 Un seul guer-rier! Nein!  
 Ein einz'ger Held!

*mf* *cresc.* *f* *p*  
 ta - ble, nos plus vail - lants sol - dats sont tom - bés sous ses  
 Kam - pfes, der kühn - sten Fech - ter Kraft fiel der hö - hern Ge -

coups: rien ne peut ré-sis - ter, à sa va - leur ex -  
 walt: Nichts konnt' ihm wi - der - stehn, nie sah ich sol - che

**ARMIDE.** **ARONTE.**  
 tré - me! Ô Ciel! c'est Re - naud! C'est lui - mê - me!  
 Tha - ten! Ihr Göt - ter! ich ah - ne - Ja, es war Ri - nald!

**ARMIDE, PHENICE, SIDONIE.**  
**HIDRAOT, ARONTE.** Pour sui - vons jus - qu'au tré - pas, jus - qu'au tré -  
 Moderato. Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod und Mar - ter -  
 Allegro.

pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - - se,  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - - nen,  
 Pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne -  
**CHOEUR.** Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 Pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne -  
 Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's

**Allegro.**

qu'il n'é-chap-pe pas à  
Ra-che, Ra-che droht, ihr

mi, qui nous of-fen-se, qu'il n'é-chap-pe pas à  
wagt, uns zu ver-höh-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr

mi, qui nous of-fen-se, qu'il n'é-chap-pe pas à  
wagt, uns zu ver-höh-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr

no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chap-pe pas à no-tre ven-gean-

Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-

no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chap-pe pas à no-tre ven-gean-

Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-

no-tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chap-pe pas à no-tre ven-gean-

Stahl mag er-tö-nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö-



ce! nen! Pour - sui - vons jus - qu'au tre - pas, l'en - ne - mi, ihm, der's wagt, Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's

ce! Pour - sui - vons, pour - sui - vons l'en - ne - nen! Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm

pour - sui - vons jus - qu'au tre - pas, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,

mi, qui nous of - fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tre - wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tre - pas, l'en - ne - Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's

l'en - ne - mi, pour - sui -  
 ihm, der's wagt, bringt ihm  
 pas, l'en - ne - mi, qui nous of -  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -  
 mi, l'en - ne - mi, pour - sui -  
 wagt, ihm, der's wagt, bringt ihm

vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -  
 Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 fen - se, pour - sui - vous, pour - sui - vous jus - qu'au tré -  
 höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 vous jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vous jus - qu'au tré -  
 Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -

mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht,  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che

à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe  
 ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che

pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -

gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö -

ce, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,  
 rien, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,  
 ce, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-nen, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm  
 ce, *p* pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-nen, pour-sui-vons l'en-ne-mi, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,  
 l'en-ne-mi, pour-sui-ihm, der's wagt, bringt ihm  
 vous jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-mi, qui nous of-Schmach und Mar-ter-tod, ihm, der's wagt, uns zu ver-  
 vous, *f* pour-sui-vons l'en-ne-mi, pour-sui-bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm

vous jus - qu'au tre' - pas, l'en - ne - mi,  
 Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt,  
 fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tre' - pas, l'en - ne -  
 höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's  
 vous jus - qu'au tre' - pas, pour - sui - vons l'en - ne -  
 Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's  
 pour - sui - vons jus - qu'au tre' -  
 bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 mi, qui nous of - fen - se, pour - sui -  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm  
 mi, pour - sui - vons jus - qu'au tre' -  
 wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -

pas jus-qu'au tré-pas, *pp* l'en - ne -  
 tod, und Mar-ter-tod, *pp* ihm, der's  
 vous jus-qu'au tré-pas, pour sui - vous jus - - qu'au tré -  
 Schmach und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -  
 pas l'en - ne - mi, pour sui - vous jus - - qu'au tré -  
 tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -

mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas  
 wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra-che, Ra - che droht,  
 pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échappe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che  
 pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échappe  
 tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che

à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -  
 pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven -  
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -

gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengeance, à no - tre ven -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengeance, à no - tre ven -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er -  
 gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengeance, à no - tre ven -  
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er -



gean-ce, à no-tre ven-gean-ce!  
 tö-nen, ihr Stahl mag er-tö-nen!  
 gean-ce, à no-tre ven-gean-ce!  
 tö-nen, ihr Stahl mag er-tö-nen!  
 gean-ce, à no-tre ven-gean-ce!  
 tö-nen, ihr Stahl mag er-tö-nen!

*p* *ff*

Fin du premiere acte.

# ACTE II.

49

## SCÈNE I.

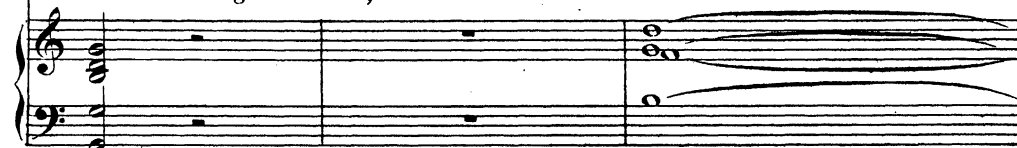
RENAUD. ARTEMIDORE.

*Andante.**Récit.*

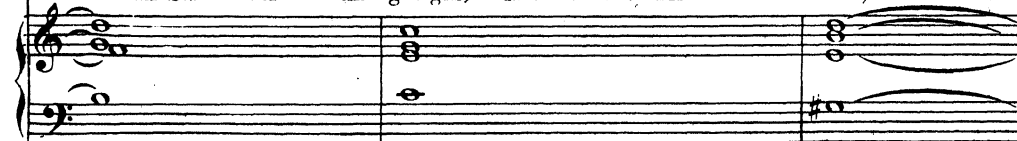
ARTEMIDORE.



In - vin - ci - ble Hé - ros, c'est par vo - tre cou - ra - ge, que j'e - chappe aux ri -  
Hoch-her-zi-ger Ri - nald, durch dei - nen Ret - ter - arm bin ich dem



gueurs d'un funeste es - cla - va - ge: a près ce gé - né - reux se - cours, puis - je me dispen -  
Loos der Scla - ve - rei ent - gan - gen, laut mahnt die Pflicht zum Dank, wie dem Be -

*Maestoso.*

RENAUD.



ser de vous sui - vre tou - jours? Al - lez, al - lez remplir ma pla - ce, aux lieux d'où -  
frei - er nun mein Dienst auf Le - bens - lang! Zieh hin, zieh hin zu Bouil - lon's Mannen, mich treibt mein

*a Tempo.*

mon malheur me chasse.      Le fier Ger - naud m'a con - traint à pu -  
 hart Ge - stirn von dannen.      Der Stolz Ger - nauds, der die That nicht ge -

nir sa té - mé - raire au - da - ce, d'une in - dig - ne pri - son Go - de - froy me me - nace,  
 stand, die verweg'ne, die er wagte, warf sie la - stend auf mich, Gottfred's Zorn un - tersagte

**Moderato.**

et de son camp m'o - blige a me bannir; je m'en é - loigne a - vec con - train - te, heu -  
 sein La - ger mir, der Jüngling ward verbannt; und schaut nicht mehr die Hel - den - see - nen, um -

reux! si j'a - vais pu con - sa - crer mes ex - ploits à de - li - vrer la ci - té' sain -  
 nacht ist das Bild von Himmels - lohn, und Ruhm und Kampf mit rau - hen Sa - ra - ce -

*poco a poco cresc.*

te, qui gé - mit sous de du - res lois.  
 nen, um das Grab, Zi - ons Hei - lig - thum.

Sui-vez les guer-riers, qu'un beau zè-le pres-se de sig-na-ler leur va-leur et leur  
Ver-ei-ne dich bald mit den Hel-den, schmü-cke dich mit dem Kren-ze der

foi: cher-chez u-ne gloire im-mortel-le; je veux dans mon e-xil n'en-ve-lop-per que  
Schaar, es mag Cli-o einst von dir mel-den; ich trau-re weit entfernt vom hehren Ruhm-al

## ARTEMIDORE.

moi. Sans vous que peut-on en-tre-pren-dre! ce-lui, qui vous ban-nit, ne pour-  
tar. Der Held gilt jetzt den Preis der Zei-ten, ge-wiss wird Gott-fred dir die

## Lento.

ra-se dé-fen-dre de sou-hai-ter vo-tre re-tour. S'il faut que je vous  
Wie-der-kehr be-rei-ten, dann eilst du glän-zen-der zu-rück. Doch kün-de mir, wo-

quitte, au moins ne puis-je apprendre en quels lieux vous al-lez choi-sir vo-tre sé-jour?  
hin dich dei-ne Schrit-te lei-ten, gewäh-re, o Ri-nald, mir dies ei-ne Glück.

**Maestoso.****RENAUD.****Andante.**

Le re - pos me fait vi - o - len - ce, la seu - le gloire a pour  
 Mich durchglüht der Durst nach Tha - ten, der Eh - re Glanz hebt die

moi des ap - pas, la seu - le gloire a pour moi des ap - pas.  
 seh - nen - de Brust, der Eh - re Glanz hebt die seh - nen - de Brust.

Je pré - tends a - dres - ser mes pas, où la jus - ti - ce et l'in - no -  
 Spähen will ich, des Pfad's un - be - wusst, wo die Ver - lass' - nen des Schirms ent -

cen - ce au - ront be - soïn du se - cours de mon bras, au - ront be -  
 ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, ihr Wehr sei

soïn du se - cours de mon bras. Je pré -  
 mei - nes Ar - mes Lust. Spä - hen

tends à dresser mes pas, où la jus-ti-ce et l'in-no-cen-ce au-ront be-  
will ich, des Pfad's un-be-wusst, wo die Ver-lass'-nen des Schirms ent-ra-then, ihr Wehr sei

soin du se-cours de mon bras, où la jus-ti-ce et l'in-no-  
mei-nes Ar-mes Lust, wo die Ver-lass'-nen des Schirms ent-

**ARTEMIDORE.**

cen-ce au-ront be-soin du se-cours de mon bras. Fu-yez les lieux où règne Ar-  
ra-then, ihr Wehr sei mei-nes Ar-mes Lust. Nur flich die zau-bernde Ar-

mi-de, si vous cher-chez à vivre heu-reux, pour le coeur le plus in-tré-  
mi-de, wenn Ru-he noch dir theu-er ist, nim-mer kehrt dem Bu-sen

pi-de elle a des char-mes dan-ge-reux. C'est une en-ne-mie im-pla  
Frie-de, drängt sie ihn mit Reiz und List. Lass ihr kei-nen Sieg ge-

ca - ble, é - vi - tez ses res - sen - ti - ments, puis - se le ciel, à mes voeux fa - vo -  
lin - gen, sei ge - warnt, ju - gend - li - cher Held, möch - test du ent - gehn den

ra - - ble, vous ga - ran - tir de ses en - chan - te - ments, vous ga - ran -  
Schlin - gen, die ihr Ver - rath dem frem - den Wal - ler stellt, die ihr Ver -

## RENAUD.

tir de ses en - chan - te - ments! Par une heu - reuse in - dif - fé - ren - ce mon cœur s'est de - ro - bé sans  
rath dem frem - den Wal - ler stellt! Noch nie der Lie - be hin - ge - ge - ben, empfand mein Busen auch kein

peine à sa puis - san - ce, je la vis seu - le - ment d'un re - gard cu - ri - eux; est  
wal - len - des Er - he - ben, da ich jüngst die Ge - fähr - li - che er - blickt; nun

il plus mal ai - sé d'é - vi - ter sa ven - gean - ce, que de - chap - per au pou - voir de ses yeux?  
soll der Held Ar - mi - dens Ra - che er - be - ben, den ih - re Schön - heit nicht ent - zückt?

*J'ai-me la li-ber-té, rien n'a pu me con-*  
*Der Frei-heit Hul-di-gung mag mein Eid er-*

*train-dre à m'en-ga-ger jus-qu'à ce jour; quand on peut mé-pri-ser le charme de l'a-*  
*neu-en, Spott nur der A-mo-ret-ten Macht; wer vor lo-cken-dem Reiz das reine Herz be-*

*mour, quels enchan-te-ments peut-on crain-dre? quand on peut mé-pri-ser le charme de l'a-*  
*wacht, was darf noch der Star-ke scheu-en? wer vor lo-ckendem Reiz das rei-ne Herz be-*

*mour, quels enchan-te-ments, quels enchan-te-ments peut-on crain-dre?*  
*wacht, o was dürf-te noch, o was dürfte noch der Starke scheu-en?*



## SCÈNE II.

ARMIDE, HIDRAOT.

Maestoso.

HIDRAOT.

Ar-ré-tons-nous i-ci, c'est dans ce lieu fa-tal que la fu-  
Ver-weile, Für-stin, hier, in der Be-schwö-rungs-nacht hab ich nach

Recit.

reur, qui nous a-ni-me, or-donne, a l'em-pire in-fer-nal de con-dui-re  
die-sen fer-nen Pfä-den, zum Dienst unsrer wal-ten-den Macht un-ge-säumt die

ARMIDE.

no-tre vic-ti-me. Que l'Enfer au jour d'hui tarde à suivre nos lois.  
Schreckli-chen ge-la-den. Wir har-ren noch umsonst, kein Un-gethüm er-scheint.

HIDRAOT.

Pour a-che-ver le charme, il faut u-nir nos voix.  
So ru-fen wir dem-nach den Zau-ber-spruch ver-eint:

**DUO.**  
Andante.

*f*  
*staccato.*

**ARMIDE.**

*Es - prits de haine et de ra - ge, dé -*  
Der Rach - lust näch - li - che Gei - ster, her -

**HIDRAOT.**

*Es - prits de haine et de*  
Der Rach - lust näch - li - che

*p*  
*v*  
*v*  
*d*

*mons, o - bé - is - - sez - nous!*  
auf aus des Or - - kus Gluth! es -

*ra - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez - nous!*  
Gei - ster, her - auf aus des Or - - kus Gluth! der

prits de haine et de ra - ge, de - mons, o - bé - is - sez -  
 Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus  
 nous! li - vrez à no - tre courroux l'en - ne -  
 den Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er -  
 Gluth! li - vrez à no - tre courroux l'en - ne - mi, qui nous ou -  
 den Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der  
 mi, qui nous ou - tra - ge, es - prits de haine et de ra - ge, de -  
 schallt der Ruf der Mei - ster, der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -  
 tra - ge, Mei - ster,  
 mons, o - bé - is - sez - nous, de - mons, o - bé - is - sez -  
 auf aus des Or - kus Gluth, her - auf aus des Or - kus

## ARMIDE.

nous! Dé -  
Ihr

Gluh!

môns af - freux, ca chez vous sous une a - gre - able i -  
Schaa - ren, auf! und um-wallt, lieb - li - che, ver - klär - - te

ma - ge, en - chan - tez ce fier cou - ra - ge par les char - mes les plus  
We - sen, nach der Him - mel Ur - bild er - le - sen, ar - gen Trugs den verweg! - nen Ri -

doux! Es - prits de haine et de ra - - ge! dé -  
nald!

HIDRAOT.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her -

mons, o - bé - is - sez - nous! Es - prits de haine et de  
auf aus des Or - kus Gluth! Der Rach - lust näch - ti - che

ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez - nous! li -  
Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Gluth! den

vrez à no - tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge,  
Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - ster, li - den

li - vrez à no - tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge,  
den Feind bringt un - se - rer Wuth! laut er - schallt der Ruf der

vrez à no - tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge,  
Feind bringt un - se - rer Wuth! laut er - schallt der Ruf der Mei - ster,

tra - ge, es - prits de haine et de ra - - ge, dé -  
 Mei - ster,

der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -

mons, o - bé - is - - sez - nous, dé - mons, o - bé - is - - sez -

auf aus des Or - - kus Gluth! her - auf aus des Or - - kus

nous!

Gluth!

ARMIDE.

Dans le

## Récit.

pié - ge fu - tal      notre en - ne - mi      s'en - ga - ge.      Nos Sol -  
Sein bö - ser Ge - ni - us      führt schon den Feind      hie - her.      Die

dats      sont ca - chés dans le pro - chain boc - ca - ge,      il faut que sur Re -  
Krie - ger sind ver - steckt mit Pan - zer und Ge - wehr,      leicht ist er ü - ber -

ARMIDE.  
naud ils vien nent fon - dre tous.      Cet - te vic - time      est mon par -  
mannt, nicht des Ver - raths be - wusst!      Dies Op - fer hab' ich mir er -

ta - ge,      lais - sez - moi      l'im - mo - ler,      lais - sez - moi      l'a - van -  
ko - ren,      ihn darf kein frem - der Arm durch - boh - ren,      zu meiner Ra - che

ta - ge de voir ce cœur su - perbe ex - pi - rer de mes coups.  
Lust schliff ich vor - längst den Dolch für des Ver - hass - ten Brust.

# SCÈNE III.

## RENAUD.

Andante.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some slurs. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes and rests.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line with frequent sixteenth-note patterns. The left hand maintains a consistent rhythmic accompaniment.

The third system of the piano accompaniment shows the right hand playing a series of slurred eighth notes. The left hand continues with its accompaniment, featuring some chordal textures.

The fourth system of the piano accompaniment features a more complex melodic line in the right hand with many slurs and ties. The left hand accompaniment remains steady.

The fifth system of the piano accompaniment shows the right hand playing a melodic line with some grace notes and slurs. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

RENAUD.

The sixth system contains the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with lyrics in French and German. The piano accompaniment continues with two staves. The lyrics are:   
 Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad -  
 Heit' - res Won - ne - ge - fild, ä - the - risch mil - de



mi - re! Ce  
Düf - te! Wie

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'mi - re!' and 'Düf - te!' followed by a rest and then 'Ce' and 'Wie'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

fleu - ve cou - le ten - te - ment, et s'é - loigne à re -  
blin - kend rollt der Sil - ber - bach, o, wie wölbt der

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'fleu - ve cou - le ten - te - ment, et s'é - loigne à re -' and 'blin - kend rollt der Sil - ber - bach, o, wie wölbt der'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

gret d'un sé - jour si char - mant! Les  
Hain ein trau - lich Schat - ten - dach! Der

The third system of the score. The vocal line includes the lyrics 'gret d'un sé - jour si char - mant!' and 'Hain ein trau - lich Schat - ten - dach!'. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth and sixteenth note patterns.

plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Ze - phi - re, par - fu - ment l'air,  
Flo - ra schön - ster Schmuck, mit dem sich Ze - phir gat - tet, durch - strö - met hold

The fourth system of the score. The vocal line has the lyrics 'plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Ze - phi - re, par - fu - ment l'air,' and 'Flo - ra schön - ster Schmuck, mit dem sich Ze - phir gat - tet, durch - strö - met hold'. The piano accompaniment continues.

qu'on y res - pi - re, qu'on y res - pi - re.  
die rei - nen Lüf - te, die rei - nen Lüf - te.

The fifth and final system of the score. The vocal line concludes with the lyrics 'qu'on y res - pi - re, qu'on y res - pi - re.' and 'die rei - nen Lüf - te, die rei - nen Lüf - te.'. The piano accompaniment ends with a final cadence.

Non, je ne puis quit - ter de ri - va - ges si beaux; un  
 Gött - li - cher wall - te mir der trunkne Bu - - sen nie; im

son har - mo - ni - eur se mêle au bruit des eaux. Les oi -  
 Bli - then - lis - pel tönt der Him - mel Me - lo - die. Es

seaux en - chan - tés se tai - sent pour l'en - ten -  
 hor - chen schweigend ihr des Tha - les Nach - ti - gal -

dre.  
 len.

Des char - mes du som - meil j'ai  
 Des Schlummers Wonne lockt in

peine à me dé-fen- - dre.  
der Dry-a-den Hal- - len.

Ce ga-zon, cet om-bra-ge frais, tout m'in-vite au re-  
Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen-plan! sanft wie-ge mich dein

pos, sous ce feuil-la-ge é-pais! Ce ga-  
Reiz zu fro-her Trau-me Wahn! Wei-che

zon, cet om-bra-ge frais, tout m'in-vite au re-  
Flur, zar-ter Ra-sen-plan! ruft des Traums frohen Wahn. (Er schläft ein.)

*calando sm al pp*

## SCÈNE IV.

NAJADE et CHOEUR.

Allegro non tanto.

NAJADE.

Au temps heu-reux, ou l'on sait plai-re,  
Durch Pa-ra-die-se führt das Le-ben, CORIF. I. CORIF. II. wenn

sait plai-re, sait plai-re,  
das Le-ben, das Le-ben,

*p* *sf* *sf* *pp* *p*

qu'il est doux d'ai-mer ten-dre-ment, d'ai-mer ten-dre-ment!  
Ju-gend-lust die Lie-be krönt, die Lie-be krönt!

CORIF. I. NAJADE.

d'ai-mer ten-dre-ment! Pour-  
die Lie-be krönt! Wa-

*pp* *p*

quoi dans les pé-rils a-vec em-pres-se-ment cher-cher d'un vain hon-neur l'é-  
rum, o stol-zer Held, der die Ge-fah-ren höhnt, wa-rum eilst du, ge-täuscht dem

clat i-ma-gi-nai-re, l'é-clat i-ma-gi-nai-re?  
Ruhm dich hin-zu-ge-ben, dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben?

CORIF. I.

l'é-clat i-ma-gi-nai-re?  
dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben?

*pp* *p*

**NAJADE.** **CORIF. I.**

Pour u - ne trom - peu - se chi - mè - re, chi - mè -  
Nach trü - gen - dem Wah - ne zu stre - ben, zu stre -

**CORIF. II.** **NAJADE.** **CORIF. I.**

re, chi - mè - re, faut - il quit - ter un bien char - mant? un bien char -  
ben, zu stre - ben, ver - säu - mest, was den Tag ver - schön't, den Tag ver -

**CORIF. II.** **NAJADE.**

mant, un bien char - mant? Au temps heu - reux, où l'on sait  
schönt, den Tag ver - schön't. Durch Pa - ra - die - se führt das

**CORIF. I.** **CORIF. II.** **NAJADE.**

plai - re, sait plai - re, sait plai - re, qu'il est doux d'ai - mer  
Le - ben, das Le - ben, das Le - ben, wenn Ju - gend - lust die Lie -

**CORIF. I.**

d'ai - mer - ten - dre - ment!  
die Lie - be krönt.

**CORIF. II.**

ten - dre - ment, d'ai - mer - ten - dre - ment!  
- be krönt, die Lie - be krönt.

Moderato.  
Sopran.

CHOEUR.

69



Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e, de ne pas jou-ir de la vi - e,

Alt. *p*

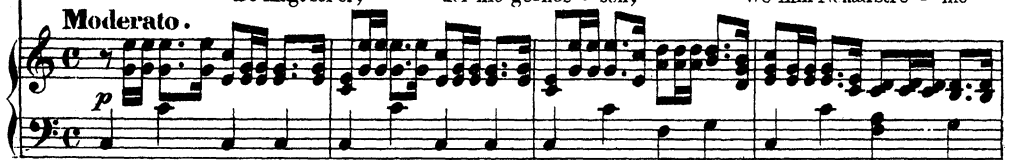
Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ-me flos - sen,

Tenor.

Bass.

Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e, de ne pas jou-ir de la  
Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ - me

Moderato.



*c'est aux jeux, c'est aux amours qu'il faut donner les beaux jours.*

nur nach A-mors Ro-senspur winkt, o Ri-nald, die Na - tur.

vi - e,

*c'est aux jeux, c'est aux amours qu'il faut don-*

flos - sen,

nur nach A-mors Rosenspur winkt, o Ri-



Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e, ah! quelle er-reur, quel-le fo-

Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen, be-klagt sei er, der nie ge-

ner les beaux jours. Ah! quelle er-reur, quel-le fo-li - e,

nald, die Na - tur. Be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen,



li - e, de ne pas jou - ir de la vi - e,  
 nos - sen, wo ihm Nek - tar - strö - me flos - sen,  
 ah! quelle er - reur, quel le fo - li - e, de ne pas jou - ir de la  
 be - klagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nek - tar - strö - me

c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut don - ner les beau - jours, c'est aux jeux, c'est aux a -  
 nur nach A - mors Ro - sen -  
 nur nach A - mors Ro - sen - spur winkt, o Ri - nald, die Na - tur, c'est aux a -  
 winkt, o Ri -  
 vi - e, c'est aux jeux, c'est aux a - mours, c'est aux jeux, c'est aux a -  
 nur nach A - mors Ro - sen -

flos - sen, nur nach A - mors Ro - sen - spur c'est aux a -  
 winkt, o Ri -

mours qu'il faut don - ner les beau - jours. Ah! quelle er - reur, quel - le fo - jours.  
 spur  
 mours  
 nald, winkt, o Ri - nald, die Na - tur. Be - klagt sei er, der nie ge - tur.  
 mours  
 spur qu'il faut don - ner les beau - jours. jours.  
 mours winkt, o Ri - nald, die Na - tur. tur.  
 nald,

**BALLET.**  
**Moderato.**

The first system of the Moderato section consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some chords. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with quarter and eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present at the beginning.

The second system continues the Moderato section. The upper staff has a melodic line with some rests and slurs. The lower staff continues the accompaniment with quarter notes and some chords. The key signature remains one sharp.

The third system of the Moderato section. The upper staff features a melodic line with slurs and some trills. The lower staff continues the accompaniment with quarter notes and chords. The key signature remains one sharp.

The fourth system of the Moderato section. The upper staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff continues the accompaniment with quarter notes and chords. The key signature remains one sharp.

**Andante.**

The first system of the Andante section consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It features a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present.

The second system of the Andante section. The upper staff has a melodic line with slurs and some trills. The lower staff continues the accompaniment with eighth notes and chords. The key signature changes to one sharp.

The third system of the Andante section. The upper staff has a melodic line with slurs and some trills. The lower staff continues the accompaniment with eighth notes and chords. The key signature remains one sharp. The system concludes with a double bar line.



First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include piano (*p*).

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and ornaments. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include forte (*f*).

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include forte (*f*).

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include forte (*f*).

Andante.  
NAJADE.

On s'é-ton-ne-rait moins que la sai-son nou-vel-le re-vient sans a-me-  
Kehr-te oh-ne Blumen uns der Früh-ling wieder, und ihm folg-ten nicht



ner les fleurs et les Zé-phirs, re-vient sans a-me-ner les fleurs et les Zé-  
Ho-ren und junge Zephyrn nach, und ihm folg-ten nicht Ho-ren, nicht junge Ze-phirn



phirs, que de voir de nos ans la sai-son la plus bel-le, sans l'a-  
nach, minder wär's wunder-bar, als oh-ne Lie-der, oh-ne



mour et sans les plai-sirs, sans l'a-mour et sans plai-sirs. Lais-  
Scherz des Jünglings Ro-sen-tag, oh-ne Scherz des Jüng-ling's Tag.



sons au ten-dre a-mour la jeu-nes-se en par-ta-ge, la sa-ges-se a son  
Lasst die Al-tä-re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma-ja mit



temps, il ne vient que trop tôt, la sa-ges-se a son temps, il ne vient que trop  
 Krän-zen die Lo-cken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um-

tôt! schlingt! Ce n'est pas é-tre sa-ge, d'é-tre plus sa-ge qu'il ne faut.  
 Noch ruft die Freu-de, o scher-zet und singt!

Ce n'est pas é-tre sa-ge, d'é-tre plus sa-ge, plus sa-ge qu'il ne faut. Laissons au tendre a-  
 Bald wird die Weisheit ihr Op-fer fordern, die nur zu zei-tig winkt. Lasst die Al-

mour la jeu-nesse en par-ta-ge, la sa-ges-se a son temps, il ne  
 tä-re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die

vient que trop tôt, la sa-ges-se a son temps, il ne vient que trop tôt!  
 Lo-cken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um-schlingt!

# SCÈNE V.

ARMIDE, RENAUD. (endormi.) (schlafend.)

*Spiritoso.*

ARMIDE. (einen Dolch in der Hand.)

*En-fin il est dans ma puis-san - ce ce fa-tal en-ne-*  
*Ha! end-lich ist der Wurf ge - fal - len, in die rä-chen-de*

*Récit.*

*mi, ce su-per-be vain-queur: le char-me du som-meil le livre à ma ven-*  
*Hand gab das Schick-sal den Feind; der sor-gen-lo-se Schlaf, er op-fert ihn der*

*gean-be, je veur per-cer son in-vin-ci-ble coeur!*  
*Ra-che, durchbohrt sei nun sein trotzig Fel-senherz!*

*Allegro.*

*ritenuto.*

**Allegro.** Par lui tous mes captifs sont sortis d'es-cla-  
Die Ket-ten je-ner Schaar hat er ge-wusst zu

*f* **Récit.** *fp*

va-ge qu'il e-prou-ve tou-te ma ra-ge!  
bre-chen, ha! Ar-mi-de wird es rä-chen!

*f* **Allegro.** *p*

Quel trou-ble me sai-sit, qui me fait hé-si-ter?  
Welch Wan-ken stört die That? nun, was zau-dert mein Arm?

*ritenuto.* **Récit.**

qu'est-ce qu'en sa fa-veur la pi-tié me veut di-re?  
ein fremd Ge-fühl durch-bebt den wuth-ge-stähl-ten Bu-sen!

*f* **Allegro.** *f*

Frap-pans —  
Durchbohrt —

Ciel! qui peut m'ar-rê-  
Ha! was hält mich zu —

*p* **ritenuto.** *f*

ter? — rück? — A - che - vous ! Fort! es sei!

**Allegro.** **Récit.**

*p* *ritenuto.*

Je fré - mis! — O mein Herz! — ven - geons - nous! — Ra - che denn!

**Allegro.**

*f* *p* *più riten.*

je sou - pi - re! — ich za - ge! — estce ainsi, que je dois me venger aujour - d'hui? war es so, was ich Zürnen - de beschloss?

*p*

Ma co - lè - re s'é - teint, quand j'approche de lui! — Ach, jeder Blick

Welch milderes Ge - fühl, das in mein Herz sich goss! —

**Récit.**

plus ma fu - reur est vai - ne, mon bras tremblant se re - fit - se à ma hai - ne! ruft mir das Mit - leid wieder, und zit - tern sinkt das eit - le Werkzeug nie - der!

*f*

## Grazioso con espressione.

Ah! quel-le cru- au-  
Ach'wer ver-tilgt' ihn

té- de lui ra- vir le jour, à ce jeu- ne hé- ros tout ce- de sur la  
wohl von des Da- seins Spur, diesen rei- zenden Held? ihm muss das Herz er-

ter- re; qui croi- rait, qu'il fut né seu- le- ment pour la guer-  
be- hen; wer wähn- te ihn be- stimmt, nur al- lein das Schwerdt zu

re? il semble é- tre fait pour l'a- mour.  
he-ben? zur Lie- be schuf ihn die Na- tur.

Ne puis- je me ven- ger à moins, qu'il ne pé- ris- se? Hé! ne suf- fit il  
Gäbs oh- ne seinen Tod kein Mit- tel, ihn zu strafen? Kann nicht der Liebe

pas, que l'a-mour le pu-nis-se? Macht rä-chend ihn um-fas-sen? Puis-qu'il n'a pu trou- Ha! weil des Stol-zen

ver mes vœux as-sez char-mants, qu'il m'aime au moins par mes en-chan-te- Brust mein Reiz noch nie-mals traf, sink' er durch Zau-bermacht in Sela-ve-

ments; rei; que, s'il se peut, s'il se peut, je le ha-is-se! so kann ich noch, wenn ichs ver-mag, wenn ichs ver-mag, ihn hassen!

## Andante.

Ve-nez Er-scheint se-con-dez mes dé- des Ge-bo-tes Ge-



sirs, *Dé-mons, trans-for-mez-vous* en d'ai - ma -  
 walt, *Dä - mo - nen, ze - phir - lich* und pran -

- gend an *Zé - phirs,* *ve - nez, se - con - dez mes dé -*  
*Ge - stalt,* *er - scheint* des Ge - bo - tes Ge -

sirs, *Dé-mons, trans for - mez-vous*  
 walt, *Dä - mo - - nen, ze - phir - lich* und

en *d'ai - ma -*  
 pran - gend, und pran - gend - bles *Zé -*  
 - gend an *Ge -*

*phirs!*  
*stalt!*

Je cède a ce vain-  
Der Ra - - che Wahn ver-

queur, la pi - tie' me sur mon - - te; ca -  
schwand, ach! Ri - nald hat's ge - won - nen; ver-

chez ma fai - bles - se et ma hon -  
bergt mich, dass ich der Scham ent - ron -

te dans les plus re - cu - lés dé - serts! Vo -  
nen, wo in Wü - sten kein Lichtstrahl fällt! Trag -

lez, condui - sez - nous, vo - lez, condui - sez -  
uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken

nous au bout de l'u - ni - vers!  
weg, weit durch den Raum der Welt!

*mf* *cresc.*

Ca - chez ma fai - blesse et ma  
Ver - bergt mich, dass ich der Scham ent -

*f* *p*

hon - te dans les plus re - cu - lés dé - serts, vo -  
ron - nen, wo in Wü - sten kein Licht - strahl fällt, tragt

lez, con - dui - sez - nous au bout de l'u - ni -  
uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der

vers! ro - lez, con - dui - sez - nous au  
Welt! tragt uns auf Wol - ken weg, weit

*p*

bout de l'u - ni - vers,                      vo - lez, con - dui - sez -  
 durch den Raum der Welt.                      tragt    uns    auf    Wol - ken

nous                      au    bout de l'u - ni - vers!  
 weg,                      weit    durch den Raum der Welt!